

在刘邦故乡，汉学家遇见汉文化

文/图 本报记者 张瑾

6月20日至22日，一场名为“文明互鉴：汉学家遇见汉文化”的交流活动在徐州举行。墨西哥汉学家莉亚娜、埃及汉学家叶海亚、伊朗汉学家李织凡，三位来自不同文明古国的译者，与茅盾文学奖得主徐则臣、长江学者王尧等作家、学者面对面，聊翻译、聊故事、聊无法翻译却必须传递的文化密码。

这场由江苏师范大学主办的活动，其特别之处，是发生在一个充满象征意味的地方——徐州，刘邦的故乡，汉语、汉字、汉族乃至“汉学家”中那个“汉”字的源头。两千多年前，一个徐州人从这里出发，建立了一个影响至今的王朝；而今，一群研究中国的外国人来到这里，试图回答一个备受关注的问题：如何推动中华文化更好走向世界？

文明因交流而多彩，文明因互鉴而丰富。文明交流互鉴，是推动人类文明进步和世界和平发展的重要动力。

文学作为一个国家的精神名片和文化标识，通过讲故事的方式，承载着不同民族的精神情感、社会理想与精神特质，是文明之间最好的交流方式。

在彭城七里钟书阁的阅读空间，三位汉学家与30余位徐州作家围坐一堂，从汉画像石谈到当代文学，从历史遗迹聊到城市更新。文化的力量，在轻松而真诚的对话中悄然流动。

“我特别惭愧，作为一个汉学家，我之前真的不知道徐州是刘邦的故乡。”莉亚娜是墨西哥学院亚非研究中心教授、墨西哥总统府首席中文译员。她在与徐州作家的分享中坦言，她来之前查过网络，知道徐州在江苏，但“老外常去的地方是北京、上海”，徐州不在那个清单里。

来到徐州之后，她发现自己错过了太多。汉画像石艺术馆里那些两千年前的刻痕，让她“恨不得想用手去摸一摸”；狮子山汉兵马俑的发现，让她意识到自己教学生多年的关于兵马俑的常识需要修正。更让她震动的是，徐州博物馆里“三层楼全是年轻人”，这在她去过的许多国外历史博物馆里“见不到”。她说，这证明中国的年轻人“热爱自己的文化，热爱自己的国家”。

叶海亚现任埃及苏伊士大学中文系助理教授，他也有相似的感受。作为来自同样是文明古国的学者，他在徐州博物馆看到了类似埃及博物馆的陶俑，以前只知道兵马俑在西安。他说，埃及人和中国人一

样，对自己的悠久历史感到自豪。那些汉代的陶俑与埃及的文物虽然相隔万里、年代各异，但都体现了人类对生命和死亡的共同思考。

李织凡目前在南京大学攻读博士学位。她在分享参观体验时说，自己被一块汉画像石上汉代人做烧烤的场景打动。画面中，墙上挂着鱼肉，一人执扇烤肉，非常有意思。她说自己以往在历史书上看到的都是宏大叙事，而徐州让她看到了汉代“普通人的生活、幸福美满的生活”。她还分享了一个意外的发现：“在徐州博物馆，我看到了汉代的玉器，那些小小的玉佩、玉环，工艺精湛得令人屏息。作为一个女性，我对这些精致的东西毫无抵抗力。”

更让李织凡感慨的，是她在徐州感受到的那种文化自信：“在博物馆里，讲解员非常自信地介绍着地方的历史；我看到很多年轻人穿着汉服，自然地行走在现代城市中。在中国，有高楼大厦，也有古建筑，传统和现代可以同时存在，人们为此感到骄傲。”她称赞中国能够“保护自己的传统，同时又发展现代”，两者并行不悖，相得益彰。

三位汉学家的徐州之行，是一次从“书本中国”到“现场中国”的切换。

莉亚娜感慨，未来回墨西哥，要跟学生说“你们老师之前说的许多都不是真的”，她要重新讲兵马俑的故事，介绍徐州“非常可爱的小兵马俑”。叶海亚引用了一句中国俗语“百闻不如一见”说：“查再多的资料，读再多的书，都不如亲眼看见、亲身体验和感受。这对我们未来的文化传播工作，会提供更好的发展空间。”

如果说“看见”是起点，那么“翻译”则是决定能走多远的那一步。如何让海外读者真正读懂中国文化？在江苏师范大学举行的圆桌对话中，汉学家与国内作家、学者就此展开深入交流，聚焦中国文学外译中的文化差异与情感共鸣。

随着中国经济社会的高速发展，国际社会对中国的关注度越来越高。江苏师范大学学院党委书记葛大伟介绍，各国人民想了解中国，想知道中国人的世界观、人生观、价值观，想知道中国历史传承、风俗习惯、民族特性，这些光靠新闻发布、官方介绍是远远不够的。汉学家是文明交流互鉴的使者、沟通彼此心灵的桥梁。

对话现场，莉亚娜回忆起1981年留学中国的经历，称赞改革开放带来了物质上的富裕，从而为文化建设提供了更大的投入空间。她说：“我大概是30年前开始做翻译工作的。第一部译作是王蒙先生的《坚硬的稀粥》，小说用幽默的方式反映改革开放。大家认可了我的翻译，我就更勇敢了。我做汉语教学工作，但我更喜欢翻译工作，因为翻译能让我经历很多人的世界。”

莉亚娜编写出版过拉丁美洲第一部供母语为西班牙语的学习者使用的《实用汉语语法》教材，翻译和主持出版了《一句顶一万句》《跑步穿过中关村》等中国当代文学作品，曾获第八届中华图书特殊贡献奖。她把中国当代文学当作一个媒介，向拉美、向西班牙语市场介绍当今中国。提到徐则臣的《跑步穿过中关村》，她说，书名中的“跑步”在西班牙语里带有奋斗、谋生等多重含义，与小说主题形成呼应。

叶海亚专注于中国主题图书和中国当代文学翻译，代表译作有《邓小平改变中国——1978：中国命运大转折》《一带一路：区域与国别经济比较研究》等，曾获第十八届中华图书特殊贡献奖。

在不同的文化语境中寻找情感共鸣

叶海亚讲到，阿拉伯读者对中国社会转型非常感兴趣，徐则臣的“京漂”系列小说让阿拉伯读者看到年轻人的奔波与苦难，这些情绪在阿拉伯世界同样存在。自2010年至今，约250部中国当代文学作品被译成阿拉伯文，其中他个人贡献了30多部。余华、刘慈欣等作家的作品广受欢迎。

对于翻译作品的选择，他指出篇幅问题：“汉字是方块字，一句话几个字能说清，译成阿拉伯文篇幅会拉长。年轻人喜欢快餐文化，太厚的书传播会遇到障碍。”他建议优先推广中短篇作品，并表示会克服遇到的问题，好好地把中国的优秀当代文学传到世界，讲好中国故事，传播中国声音。

对于中国文学在海外的传播，李织凡认为，很多人都在说让中国文学、中国传统文化“走出去”，但她觉得，更好的状态是“走进来”。

“我在翻译一个中国人在中国写的中国故事时，把自己先投入其中。”李织凡讲到在翻译习近平总书记引用典故时说，“我如果直接翻译的话，波斯的读者可能没法精准领悟其中的精神。我就先把典故的意思译成波斯语，再将其中的四字成语或文言文按波斯语的律写成诗歌。这样的话，波斯语读者就能感受到典故里的精深。”

江苏省作协副主席、苏州大学讲席教授王尧主持过中国文学海外传播研究国家社科基金重大项目。对于海外汉学家传播中国文学的贡献，他表示，尽管有人说AI可能会代替人工翻译，但AI替代不了再创造的过程。

《人民文学》主编徐则臣是连云港市东海县人，他笑称自己“五岁之前是徐州人”，因为1983年之前东海确实归徐州管。在他看来，文学创作得有全球化视野——“我们身边发生的任何事，都不只是中国的事，也是全世界的事。”

活动期间，徐州市作协组织了一场本土新大众文艺作家、青年作家与汉学家的面对面交流。

来自贾汪区的农民诗人姚刚分享了自己的生活与写作：家里种了30亩地，养了鸡鸭鹅猪，农闲时外出打工，平时喜欢写作。他说，文学对他说来“既不能当钱花，也不能盖房子娶媳妇”，但每次拿起笔，所有的不快和劳累就烟消云散了。他动情地说：“文学就像一服中药，在你落魄的时候能给你救赎，在你艰难的时候让你变得坚强，在你浮躁的时候让你静下心来。我写不出什么大道理，但我知道，文学已经渗透进我生活的点点滴滴。”

听完姚刚的发言，李织凡说起自己有一位亲戚，住在山上，自己种地，坚持写诗，可惜一直没有被政府或学校发现。姚刚得知异国也有类似的民间写作者时，感慨道：“作为一个中国农民，我被大家托举，觉得特别幸福。文学的情感是相通的，全世界的老百姓都需要文学带来的慰藉。”

青年作家晁雪是一位网络文学作家，她介绍自己的创作方向以中国文化为主，她在大量的外国小说里面看到中国瓷器等元素，更坚定了要以文字传递东方美学的信念。

另一位徐州青年作家汤展望分享了生活中的一个场景：他在少年时从农村到县城上学，每周坐中巴车往返，每次都要在嘈杂的柴油发动机声中鼓起勇气对司机喊出“前面路口下车”。他说：“这个细节被写进小说后，一位远在福建的读者留言说写的就是他的生活。这

扎根生活，真情表达让世界彼此看见

可能就是现实主义写作的一个魅力所在。”

研究生在读的青年作家丁圣润的创作动机颇有个性：初中时为了给喜欢的女生写情书，误打误撞开始了写作。他认为自己可能并不热爱小说这个题材，比较热爱的是表达。他关注到县城里那些骑摩托车炸街的年轻人，“他们不是坏孩子，但上完大专回县城找不到工作，陷入了一种无法脱离的困境。”丁圣润好奇国外有没有这样的“精神小伙”？叶海亚说：“全世界的年轻人都面临同样的问题，这也是文学让大家共情的原因，因为能在里面看到自己。”

对汉学家而言，他们在徐州不仅看到了博大精深的汉文化，也看到了普通中国农民如何用文学安顿自己的生命，看到了小镇青年如何在困境中试图用文字发声。莉亚娜在活动结束前说：“希望下次再来徐州，要以私人身份把这次没看够的地方再看一遍。”叶海亚在回答作家问到的海外读者需求时说：“好作品都值得推广。作家不分职业、不分知名度，我们的任务就是挖掘那些被埋没的好作品，把它们介绍给世界。”

文学作为一个国家和民族跨越国界的通用精神语言，是各国人民传递文明、沟通心灵的重要载体。正如江苏师范大学副校长黄德志所说，不同文化背景的思想碰撞，必将为汉文化的当代阐释与国际传播提供新的思路，进一步推动汉文化的创造性转化、创新性发展，让古老的汉文化以更加丰富的形式走向世界。

■记者手记

文明互鉴，双向奔赴

文明互鉴，说到底不是文本的交换，而是人的相遇。汉学家遇见汉文化，不只是遇见两千年前的汉朝，遇见今天的徐州——刘邦的故乡，也是遇见姚刚们的故乡，遇见徐则臣笔下那些“跑步穿过中关村”的人出发的地方。

当不同文化背景的人们在同一块汉画像石前驻足、在同一个书店里交谈、在同一个故事里找到自己，文明之间的墙便薄了一层。这场跨越国界、联结古今的对话，在彭城大地留下了思想的回响。它让我们看到，中国文学走向世界过程，从来不是单向的“输出”，而是一场双向的奔赴。

在钟书阁举行的汉学家与徐州作家对话活动中，江苏师范大学网络文学院执行院长温德朝在结束语中期待徐州汉文化更多地走出国门、绽放光彩，让中外文学交流愈发紧密，让文明互鉴之花常开长盛。

一场交流活动或许短暂，但文明的种子已经种下。从刘邦出发到汉学家抵达，每一次真诚的相遇，都让世界在读懂中国的路上多了一扇窗。



图① 诗歌朗诵。
图② 农民作家姚刚在交流中。
图③ 汉学家参观徐州汉文化景区。

汉学家与徐州作家交流。
部分图片由受访者提供
插图依托AI技术绘制